Porównanie tłumaczeń Hioba 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ja nie powstrzymam ust – będę mówił w przygnębieniu mego ducha – będę narzekał w goryczy mojej duszy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego nie powstrzymam się od słów, będę mówił w przygnębieniu mego ducha — będę narzekał w goryczy mojej duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nie mogę powstrzymać swoich ust, będę mówił w utrapieniu swego ducha, będę narzekał w goryczy swojej duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ja nie mogę zawściągnąć ust moich; mówić będę w utrapieniu ducha mego, będę rozmawiał w gorzkości duszy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż i ja nie sfolguję ustam moim, mówić będę w udręczeniu ducha mego, będę się rozmawiał z gorzkością dusze mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja ust ujarzmić nie mogę, w udręce ducha chcę mówić, lamentować w goryczy mej duszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego też nie mogę dłużej powstrzymać ust swoich, będę mówił w utrapieniu mojego ducha, będę narzekał w goryczy mojej duszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego nie powstrzymam moich ust, będę mówił w rozpaczy mego ducha i będę się żalić w boleści mojej duszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja także nie chcę zamknąć ust, w ucisku mego ducha będę mówił, będę się żalił w goryczy mojej duszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego nie zamknę ust moich, będę mówił w bólu mego ducha i w goryczy mojej duszy lamentował będę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, я вже не спиню моїх уст, говоритиму будучи в скруті, охоплений (бідою) відкрию гіркоту моєї душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nie pohamuję swych ust i będę mówił w udręczeniu mojego ducha; zawodził w goryczy mojej duszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja też nie powstrzymam swych ust. Będę mówił w udręce mego ducha; zatroskany będę goryczą mej duszy! |